

Recibido en mayo 2022, aceptado para su publicación diciembre de 2022

ANÁLISIS DE ERRORES GRAMATICALES EN LA DISTINCIÓN ESCRITA DEL GÉNERO EN FRANCÉS

Analysis of grammatical errors in the written distinction of gender in french

Nayeli Del Carmen Peralta Gerónimo

División Académica de Educación y Artes. Universidad Juárez Autónoma de Tabasco. Av. Universidad s/n Magisterial, C.P. 86040 Villahermosa, Tabasco, México.

99 33 04 73 90

E-mail: nayidelcarmen@gmail.com

Perla del Rocío Rojas León

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco
Av. Universidad s/n Magisterial, C.P. 86040 Villahermosa, Tabasco, México.

99 35 90 14 46

E-mail: rojasperla2@gmail.com

RESUMEN

Este artículo esboza un análisis de errores gramaticales relacionados con la distinción de género gramatical en la escritura de aprendices de francés como Lengua Extranjera (LE), con el fin de identificar aquellos aspectos gramaticales en donde dichos errores son más recurrentes, así como analizar las posibles causas y factores que los originan. La investigación se realizó con una muestra de 30 estudiantes de la Licenciatura en Idiomas en la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco, a quienes se les aplicó un cuestionario sobre el tema para analizar, además de los errores, sus perspectivas sobre la distinción del género en las palabras y la similitud entre el francés y el español. Se concluye que en cierta medida la influencia de la Lengua Materna (LM) ocasiona interferencia gramatical, pero también existe una variedad de errores de origen intralingüístico relacionados con la competencia lingüística del aprendiz.

Palabras clave: aprendizaje, competencias, enseñanza de idiomas, lingüística.

ABSTRACT

This article outlines an analysis of grammatical errors related to the distinction of grammatical gender in the writing of learners of French as a foreign language, in order to identify those grammatical aspects where these errors are most recurrent, as well as analyze the possible causes and factors that originate them. The research was carried out with a sample of 30 students of the Bachelor of Languages at the Universidad Juárez Autónoma de Tabasco, to whom a questionnaire on the subject was applied to analyze, in addition to the errors, their perspectives on the distinction of gender in the words and the similarity between French and Spanish. It is concluded that, to a certain extent, the influence of the mother tongue causes grammatical interference, but there are also a variety of errors of intralinguistic origin related to the linguistic competence of the learner.

Keywords: learning, skills, language teaching, linguistics.

/ Introducción

El análisis de errores es la teoría de Corder (1967) que tuvo como propósito utilizar los errores identificados en los aprendices de lenguas como una forma de determinar sus causas. Desde esta perspectiva, el error no es únicamente el resultado de una desviación desde las normas lingüísticas de la Lengua Materna (LM) aplicadas en la nueva lengua, sino que puede resultar por diversos factores y por ende analizar los errores sugiere poder no solo predecir otros, sino afrontarlos durante la ejecución de la enseñanza mediante la comprensión de que estos son el resultado de un proceso evolutivo del lenguaje que se está aprendiendo.

Esta investigación comprende un análisis de errores en categorías gramaticales de la lengua francesa y subtipos de estas que suelen ser inherentes a la confusión del género grammatical en los sustantivos, pues de estos dependen algunos elementos como los artículos, tanto definidos como indefinidos, los

adjetivos descriptivos y los adjetivos posesivos. Particularmente, en el caso de los adjetivos posesivos, se sugiere que los errores incrementan al ser un elemento de la lengua francesa que en el idioma español no está condicionado al género del sustantivo, por lo que resulta interesante analizar cómo varían las dificultades entre elementos, dependiendo de si estos siguen normas similares o no entre idiomas.

El objetivo principal es identificar los errores gramaticales con mayor recurrencia cuando se debe ejercer la distinción escrita del género en elementos específicos de la escritura de los aprendices de francés como Lengua Extranjera (LE) en la Licenciatura en Idiomas de la División Académica de Educación y Artes en la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco. Especialmente, se busca resaltar los errores originados desde la LM debido a la particular condición que se da cuando los idiomas en cuestión son francés y español. Pero, también se pretende determinar los posibles factores influyentes de otras dificultades, de acuerdo con las percepciones y el desempeño de los mismos aprendices.

/ Desarrollo

Generalidades sobre el análisis de errores y el género gramatical

Para Corder (1967) el proceso de aprendizaje de una Segunda Lengua (L2) es sistemático, por lo tanto, durante este desarrollo la lengua se encuentra en diversos puntos que no definen la competencia lingüística final del aprendiz, dado que los errores en cada estadio de su aprendizaje revelan el proceso lingüístico que se está llevando a cabo, así que su competencia se considera transitoria. También, argumenta que existen los errores que no necesariamente son sistemáticos, por lo que no tienen una relación con la competencia transitoria, sino con factores psicológicos y físicos, como cansancio, lapsos de mala memoria o algún estado emocional fuerte, y que al ser simplemente equivocaciones de las cuales la persona es consciente no indicarían ni pondrían en duda la competencia lingüística. Pese a que en diversas situaciones estos errores podrían partir de procesos adquiridos en la LM, determinar cada uno de los orígenes de los diferentes errores presentados en la ejecución de un aprendiz de lenguas resultaría sumamente complejo, así como identificar si se trata de un error o una equivocación.

Para definir el proceso mediante el cual un aprendiz de lenguas aplica de manera errónea aspectos específicos de su LM en la lengua meta, debido a que durante el aprendizaje de una L2 o LE el sujeto por inercia recurre a lo que ya conoce y que forma parte de un proceso constructivo del mundo para poder desenvolverse en la lengua que está aprendiendo, Nemser (1971) recurrió al término *interferencia lingüística*. Más tarde, Selinker (1972) describió este fenómeno como *transferencia lingüística*, sugiriendo que es uno de los procesos causantes de la producción de errores, pero no de todos, durante la evolución de la *interlengua*, aunque podía suceder que estos errores no llegaran a erradicarse, ocasionando con ello la *fossilización*, y por ende el estancamiento en el proceso de adquisición total de la nueva lengua. Añadido a lo anterior, otros de los procesos sugeridos por este autor que pueden ocasionar errores son: la transferencia de instrucción; las estrategias de aprendizaje de la L2; las estrategias de comunicación en la L2 y; la hipergeneralización del material lingüístico de la L2.

En este sentido, de manera más general, se pueden distinguir dos criterios principales donde se incluirían subtipos específicos de errores: los errores intralingüísticos, que son los referentes a problemas causados por reglas y otros procesos conocidos y adquiridos en la interlengua, y los errores interlingüísticos, que aluden a problemas de interferencia de la Lengua Materna u otras lenguas conocidas por el aprendiz, aunque también podrían existir errores cuyas causas fuesen desconocidas o ambiguas (Valverde, 2012).

Por otro lado, al analizar el significado de *gramática*, la Real Academia Española (2020) define que esta es la parte de la lingüística que estudia los elementos de una lengua, así como la forma en que se organizan y combinan. También es la representación de la competencia lingüística de los hablantes, particularmente al referirse a la morfología, sintaxis y ciertos aspectos del léxico. Es decir, *morfosintaxis*, dos aspectos de la lengua que se manifiestan de manera independiente, pero también conjunta.

En suma, para Mackey (citado en Zamora, 1978) existen ciertos aspectos lingüísticos que pueden tener mayor predisposición a causar interferencia que otros, lo que está directamente relacionado con la cantidad de elementos en cuestión. En

este sentido, argumenta que un sistema fonológico con menos de cien unidades y cierta cantidad limitada de elementos sería más estable que un sistema grammatical con más de mil unidades y más estructuras, pero a su vez este último sería más estable que el vocabulario, debido a la enorme cantidad de elementos activos que podría contener, lo que coloca a la interferencia grammatical en un grado medio de complejidad, y además se subraya que la interferencia sucede en la producción ya sea oral o escrita del aprendiz.

Así, en lo referente a este estudio, uno de los problemas concurrentes de índole grammatical que se relaciona con la interferencia de la LM es la distinción de género. En concordancia con Bordag (citado en Ocando y Urdaneta, 2015), la influencia de la Lengua Materna en la producción del género grammatical durante la ejecución de la nueva lengua es contundente cuando la estructura en ambos idiomas es diferente, por lo que se esperaría una alta frecuencia de errores.

Por ende, en el caso específico del español y el francés, cabe destacar que en el nivel grammatical se detectan casos de interferencia de una manera más numerosa y sorprendente, ya que tienden a afectar tanto al sintagma nominal como al verbal, el nexo oracional y la estructura de la frase. Esto a pesar de que ambas lenguas se originan del mismo tronco latino, pues han experimentado evoluciones diferentes (Martín, 1990). Una de estas interferencias se da, por ejemplo, en el cambio de género de los sustantivos, como en el caso de automóvil/*voiture*, donde en español el significante tiene un género grammatical masculino y en francés es femenino.

Conjuntamente, de acuerdo con Doquin y Sáez (2014), el fenómeno de transferencia es el centro de los análisis de errores actuales particularmente en casos de lenguas afines como el español y el francés, ya que estudios demuestran que este tipo de errores suelen fosilizarse y deben analizarse en profundidad para encontrar posibilidades de solventarlos.

De esta manera, es necesario hacer un breve recorrido por algunos estudios en el campo de la investigación, para ejemplificar las afectaciones que esta problemática alcanza en el aprendizaje de lenguas y determinar los aspectos en

donde ocurren más errores durante la distinción de género, lo cual se expondrá en el siguiente apartado.

Investigación sobre el tema durante la última década

Valverde (2012), en la Universidad Autónoma de Madrid, realizó un análisis de errores de aprendices de francés como LE basado en corpus orales, el cual abordó una amplia gama de los mismos y se determinaron criterios específicos para analizarlos, entre ellos el criterio lingüístico. En este, se determinó la categoría grammatical que resultaba afectada por el error y se identificó también en qué plano del discurso afectaban estos errores, destacando si se trataba de un error a nivel léxico, semántico, morfosintáctico, discursivo, entre otros, e incluso una combinación de varios planos.

Asimismo, en el criterio etiológico, que deja ver los procesos psicolingüísticos que intervienen en el aprendizaje de una L2, se mencionó la categorización de Selinker (1972), siendo una de ellas la transferencia lingüística, abordada también por otros autores, dentro de la que se enmarcan los errores interlinguales; es decir, los que se producen por la interferencia de reglas, estructuras y otros aspectos de una lengua ya conocida por el hablante (la LM u otra L2). La autora señaló que el número más elevado de errores era de tipo grammatical, seguido de léxicos y sintácticos. Las partes más afectadas en el conjunto grammatical eran el verbo, los artículos, las preposiciones y el sustantivo, y en menor medida los pronombres, los adjetivos, los adverbios, los determinantes y las conjunciones. Así, se afirma que este tipo de análisis sigue habitualmente la frecuencia de errores de la siguiente manera: los determinantes, las formas verbales, la morfología de género y número y las preposiciones, esto independientemente de cuál sea la LM. Además, destacó que la mayoría de este tipo de errores, en todos los niveles, suceden por influencia de la LM (y en menor medida por otras L2), y se relaciona sobre todo con el uso de sustantivos, seguido de preposiciones, adverbios, adjetivos y pronombres personales.

Los errores gramaticales por concordancia de género tuvieron una destacada incidencia en este origen, pero así también por causas intralingüísticas

(relacionadas con la competencia lingüística), que estuvo presente en la mayoría de los errores, aunque con poca diferencia de los interlinguales, y algunos más por causas ambiguas. De los procesos intralingüísticos, los más recurrentes son la simplificación y la hipergeneralización de reglas en la aplicación de un elemento dentro de una categoría conocida en otros casos donde no aplicaría, así como ignorar restricciones de reglas, aplicarlas incompletas o incluso hacer analogías con otros elementos conocidos.

Más tarde, Rico y Correa (2014) realizaron una investigación en la Licenciatura en Lenguas Modernas de la Facultad de Comunicación y Lenguaje en la Pontificia Universidad Javeriana, donde presentaron los problemas de interferencias del español en la producción de textos escritos en francés. Las autoras identificaron y clasificaron los tipos de transferencias y compararon aquellos encontrados en el nivel pre-intermedio y otros dos grupos de francés intermedio alto (51 estudiantes en total). Recolectaron 102 textos, particularmente cartas informales y formales, de los cuales 51 escritos eran en francés y 51 escritos en español. Se destacó que las interferencias encontradas se dan en varios niveles de la lengua y pueden ser producto no solo como parte normal del proceso de aprendizaje de una L2, su interlengua, sino también debido a la transmisión de errores en la LM. Los datos analizados evidenciaron algunos problemas ortográficos y de redacción en la LM, así como también interferencias no solo de la LM sino de otras lenguas. Esto último tiene una cierta relación con lo planteado por Valverde (2012), lo que podría deberse a que al contemplar el estudio especialmente entre el español y el francés, existe la posibilidad de que una lengua globalmente conocida como el inglés forme parte de la criba lingüística de los estudiantes como una L2.

Por otro lado, en el caso específico del género gramatical, Vilosa (2015) efectuó un estudio a partir del uso del género de los artículos determinados para tratar de dar respuesta sobre qué recursos utiliza el estudiante de español como LE para deducir el género de una palabra: su LM (árabe) o el dominio de una L2, como puede ser el francés o el inglés. Argumentó que en muchos casos los alumnos se basan en la LM para deducir el significado y forma de la escritura de las palabras para finalmente producir algo en lo escrito. El fin era observar si aquellos estudiantes

que sabían francés como L2 deducían con más facilidad el género de las palabras al contrario del grupo de inglés como L2, y si este último grupo transfería el género de su LM, ya que en esta L2 no se marca el género de las palabras. Los resultados indicaron que en el nivel inicial hay una influencia de la LM en la lengua meta que se estudia, probablemente debido a una similitud fónica. Pero, en el caso del uso de otra L2, se concluye que este no es el único factor que puede influir en la distinción del género gramatical.

Del mismo modo, la interferencia puede darse tanto desde el español hacia el francés como a la inversa, debido principalmente a la particular similitud entre estas lenguas. Al respecto, Doquin y Sáez (2014) llevaron a cabo una investigación en la que constituyeron un corpus tanto oral como escrito de aprendices francófonos de español como LE, para caracterizar y describir errores gramaticales en su interlengua y con ello realizar un diagnóstico de las áreas de dificultad persistentes que dichos aprendices encuentran en algunos aspectos gramaticales del español. La muestra se compuso de 32 participantes inscritos en el Instituto Cervantes de Lyon, siendo que algunos tenían además del francés como LM y el español como LE conocimientos de otras lenguas como inglés, alemán o italiano. Se aplicaron cuestionarios e implementaron actividades semidirigidas, orales y escritas, individualmente y en parejas o grupos. Dentro de los resultados se encontró que la categoría gramatical donde surgen mayores dificultades es el verbo, seguido de la preposición, sustantivos y adjetivos, artículos, pronombres, conjunciones, adverbios y también en oraciones subordinadas. En el caso de los errores relacionados con sustantivos y adjetivos, se halló que el principal error es la concordancia de número y género, en tanto dentro de la categoría de los artículos el error más frecuente es el uso erróneo del artículo definido. Estos tipos de errores se encuentran tanto de manera oral como escrita, por lo que se concluye un grado de fosilización y se relaciona directamente con la destreza lingüística.

Recientemente, Messakimove (2021) realizó una investigación con estudiantes francófonos de español como LE en bachillerato, mediante 150 textos, a través de un análisis de errores donde se pretendió identificar interferencias desde la LM para determinar cuáles son las áreas de mayor dificultad. Los resultados

mostraron que las interferencias más representativas corresponden a las léxicas y morfosintácticas. Dentro de estas últimas, aquellos aspectos más destacados fueron los artículos, las preposiciones y los verbos, pero también se mencionaron el género y número, y la confusión en algunas palabras similares en escritura, pero de uso distinto. Así, algo que se destacó fue que, especialmente en los artículos, un error concurrente es el cambio de género como consecuencia de un cambio del mismo en los sustantivos. Es decir, al cambiar el género gramatical en sustantivos en la LE por la influencia de la LM, esto genera también un cambio en los acompañantes como son los artículos y los adjetivos, lo que se convierte en una cadena de errores que parten de un origen similar. Sin embargo, también se señaló que existe una influencia de otra L2: el inglés, lo que coincide con los estudios mencionados previamente.

/ Método-metodología

Este estudio analiza una problemática compleja dentro de la línea aprendizaje-enseñanza de lenguas, cuyas vertientes son vastas y han sido fuente de evolución a lo largo de los años. Por ende, se recurrió al enfoque mixto, debido a que este ha cobrado fuerza dentro de las ciencias sociales, y en especial porque la investigación en el campo de la educación conlleva una búsqueda para profundizar y comprender los aspectos de un fenómeno, más allá de lo evidente, y de esta manera lograr incluso transformarlos (Pereira, 2011).

En suma, ya que se interpretan los datos recabados tal y como se presentaron, con el fin de analizar los aspectos característicos del fenómeno estudiado, se seleccionó el tipo de estudio descriptivo, puesto que este sirve para analizar cómo es y cómo se manifiesta un fenómeno y sus componentes, permitiendo detallar a través de la medición de uno o más de sus atributos. Además, en la investigación en ciencias sociales se ocupa la descripción de las características que identifican los diferentes componentes y su interrelación (Vásquez, s.f.).

La población consistió en aprendices de francés como LE en la Licenciatura en Idiomas de la División Académica de Educación y Artes en la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco. Debido a que en el nivel básico los errores de interferencia

serían inevitablemente más recurrentes, se seleccionó el nivel pre-intermedio, para lo cual resultó en una muestra final de 30 estudiantes.

Por otro lado, el instrumento consistió en un cuestionario semiestructurado en dos partes, en el que inicialmente se les hicieron dos cuestionamientos con preguntas abiertas en donde se les pidió responder, primero, cómo lograban identificar el género de las palabras en un texto escrito, y segundo, si consideraban que el parecido de las palabras en español y en francés los ayudaba a entender un texto o enunciado y por qué. Seguidamente, en la segunda parte se les hicieron cuestionamientos para que los estudiantes seleccionaran las respuestas que consideraran adecuadas respecto a las siguientes dimensiones de la lengua francesa que corresponden a categorías gramaticales y subtipos de estas, en las que se requiere diferenciar el género gramatical, cuya identificación es inherente a la distinción de género en los sustantivos: 1) *Los artículos definidos*; 2) *Los artículos indefinidos*; 3) *Los adjetivos descriptivos y*; 4) *Los adjetivos posesivos*.

La dimensión 1) *Los artículos definidos*, se valoró mediante cuatro ítems correspondientes a cuatro sustantivos: *museé, danseuse, chien, tourisme*, en los que los sujetos encuestados debían asignar el artículo definido adecuado, *la* o *le*, dependiendo del género gramatical de la palabra. Posteriormente, los errores hallados se identificaron en principio partiendo de dos categorías diferentes: a) *Elección errónea de género y b) Otros*. Esta distinción se determinó basada en la cantidad de elementos que podían ser incorrectos, debido a que lo analizado es únicamente el sustantivo sin una construcción más compleja donde pudieran estar involucrados otros factores como persona gramatical, adjetivos, entre otros, siguiendo la premisa descrita en este estudio de que a mayor cantidad de elementos en cuestión mayor es la posibilidad de error; sin embargo, se incluyó la categoría b) *Otros*, dada la posibilidad de que existieran equivocaciones en la elección del tipo de artículo (indefinido en lugar de definido) o incluso la utilización de otro elemento lingüístico.

La dimensión 2) *Los artículos indefinidos*, se valoró mediante tres ítems, que concernieron a tres sustantivos: *sorcière, acteur, chien*, a los que debían atribuirse los artículos indefinidos adecuados *un* o *une*. En el caso de la última palabra, se

analizó si al ser un sustantivo visto en el ejercicio anterior esto facilitaba la distinción del género ahora con un artículo indefinido, señalando así otros tipos de errores. Se implementó una categorización basada en las propiedades del tipo de elemento lingüístico analizado. Primeramente, se separaron los errores correspondientes a la categoría *a) Elección errónea de género*, en la que se incluyeron aquellas respuestas cuyo único error fue la distinción de género, pero correspondiendo al uso de artículos indefinidos, posteriormente, en la categoría *b) Elección errónea de género y tipo de artículo* se incluyeron las respuestas en las que se utilizó el artículo definido en lugar del artículo indefinido y que también fueron incorrectas en la elección del género; en la categoría *c) Elección errónea de artículo con género correcto* se incluyeron las respuestas que, si bien son incorrectas, sugieren una adecuada distinción del género gramatical de los sustantivos, pero una incorrecta elección del tipo de artículo; por último, en la categoría *d) Otros* se incluyeron errores variados con menos frecuencia.

En cuanto a la dimensión 3) *Los adjetivos descriptivos*, esta se valoró con cuatro ítems con los adjetivos descriptivos *frais*, *vieux*, *grec*, *japonais*, que debían ser utilizados en su forma adecuada junto a los sustantivos *salade*, *photo*, *statues*, *mangas* (dibujos japoneses), respectivamente. Cabe recalcar que los significados de cada palabra se comprendían con el contexto de cada oración que las contenía. En este caso, las primeras dos palabras, presentadas en singular, se acompañaron del artículo indefinido *une*, lo que marcaba el género de ambas. Mientras que las últimas dos palabras, presentadas en plural, se acompañaron del partitivo *des*, con el fin de que los participantes identificaran el género. Los errores encontrados se separaron en tres categorías basadas en las propiedades del ejercicio: *a) Elección errónea de género*, donde se incluyeron los adjetivos que utilizaron con el género incorrecto según los sustantivos que acompañaban; *b) Escritura errónea de desinencia con género correcto*, donde se incluyeron respuestas que eran incorrectas en escritura al tener desinencias utilizadas para el género respectivo, pero no las adecuadas para las palabras empleadas; y *c) Otros*, en la que se identificaron errores variados y cuyos posibles orígenes sugerían ser ambiguos.

Para la dimensión 4) Los adjetivos posesivos se construyeron tres ítems en los que se utilizaron los sustantivos *voiture*, *chapeau* y *bicyclette*, para los cuales, dentro de oraciones con contextos específicos se debían emplear los adjetivos posesivos *sa*, *son* y *ma*, respectivamente. Los errores se clasificaron en las siguientes categorías: a) *Elección errónea de género*, en la cual se agruparon los errores donde solamente el género fue incorrecto, pero usando la persona gramatical correspondiente; b) *Elección errónea de persona gramatical*, donde se situaron los errores que, si bien no eran respuestas correctas, la distinción de género había sido adecuada, no así la persona gramatical correspondiente; c) *Elección errónea de género y persona gramatical*, en donde se colocaron los errores que presentaban desaciertos en ambos aspectos y; d) *Otros*, en la que se ubicaron los errores variados y con menos frecuencia entre los mismos.

El procesamiento de los datos numéricos se realizó con el software Microsoft Excel 2019 y para categorizar y realizar el análisis de errores se elaboraron matrices de análisis adecuadas para cada dimensión interpretada.

/ Resultados

Primera parte

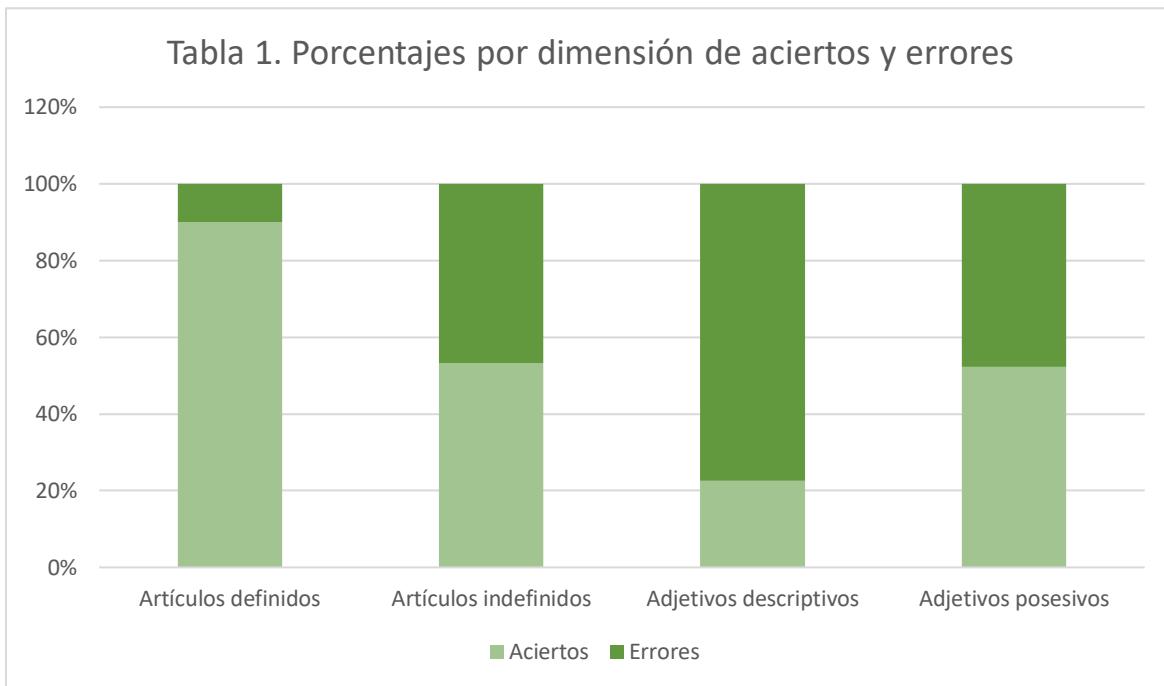
Al cuestionar a los participantes acerca de la manera en que distinguen el género gramatical en la escritura, hubo mayormente respuestas que concordaron enteramente entre sí y en pocos casos algunos expresaron otras opiniones complementarias. Todos ellos coincidieron en que observan la terminación de la palabra, buscando así que finalice con la vocal e, puesto que consideran que es esta la que se atribuye a lo femenino. Una minoría comentó que además de la terminación deben fijarse en el artículo, en el contexto y también en cómo suena mejor la palabra, si como masculino o femenino. Solo algunos expresaron que también se dejan guiar por el género en español, ya que consideran que en la mayoría de los casos este es equivalente entre ambas lenguas, y les resulta posible deducirlo cuando conocen por lo menos la raíz de la palabra en cuestión.

Respecto a si consideraban que el parecido entre el español y el francés los ayudaba a entender un texto u oración, hubo tres opiniones que se repitieron en mayor y en menor medida. Primeramente, la mayoría consideró que sí es una ventaja, ya que los idiomas se parecen mucho al ser lenguas romances, por lo que el hecho de comprender a veces una sola palabra ayuda a entender mejor el contexto de todo el fragmento o texto. Una menor cantidad expresó que solo en ocasiones esta similitud es positiva, ya que existen situaciones en las que las palabras son parecidas, pero no significan lo mismo, siendo estos falsos cognados, lo que dificulta la comprensión si no son conocidas previamente, por lo que en su mayoría deben recurrir a la memorización en estos casos. Finalmente, una minoría comentó que es precisamente el hecho de que existan palabras que pueden ser engañosas lo que hace que consideren que no es una ventaja esta similitud entre los idiomas, ya que deben recurrir a procedimientos mucho más complejos para comprenderlas y memorizarlas.

Segunda parte

De manera general, es preciso señalar que, de acuerdo con la relación entre el número de respuestas por dimensión y los errores y aciertos encontrados en cada una, en donde hubo más porcentaje de errores fue en la dimensión; 3) *Los adjetivos descriptivos*, seguida de 4) *Los adjetivos posesivos*, después 2) *Los artículos indefinidos* y finalmente 1) *Los artículos definidos*. En el Gráfico 1 que se muestra a continuación se presenta esta información, previo a detallar el análisis de los errores encontrados.

Tabla 1.



Fuente: elaboración propia.

Como se aclaró, el análisis de errores se realizó mediante criterios específicos para cada dimensión, debido a las distintas propiedades de cada una. Por lo cual, los tipos de errores se organizaron de acuerdo con las características propias de las categorías gramaticales y subtipos analizados como dimensiones, por lo que los resultados se presentan igualmente por dimensiones analizadas.

Primeramente, se detallarán los resultados pertenecientes a la dimensión 1) *Los artículos definidos*. Dado que la muestra comprendió a 30 participantes, el total de respuestas con el cual se realizó el análisis de errores para esta primera dimensión resultó de 120. De esta manera, se identificaron 12 errores, correspondientes al 10%. Por lo tanto, la cantidad de respuestas acertadas fue de 108, un 90%. Todos los errores hallados concernieron al criterio a) *Elección errónea de género*, y no se encontró ningún error que pudiera ser catalogado con el criterio b) *Otros*. Se determinó, asimismo, que la mayoría de los errores sucedieron en la palabra *museé* con 6 errores, seguidamente de la palabra *chien* con 3, *tourisme* con 2 y, finalmente, *danseuse* con solamente 1 error. Por consiguiente, se pudo identificar que la palabra donde hubo más errores (*museé/museo*) es precisamente la que puede presentar

más confusión para los aprendices, incluso aunque en ambas lenguas, francés y español, corresponde al género masculino, ya que la terminación con dos vocales e puede representar para los estudiantes un indicio de que dicha palabra es de género femenino, un recurso que los aprendices de lenguas suelen usar para realizar esta distinción y que así afirmaron en los cuestionamientos iniciales que se les realizaron.

Consecutivamente, la siguiente palabra con más errores (*chien/perro*) puede considerarse como la más alejada tanto fonéticamente como ortográficamente de la palabra equivalente en la lengua española, por lo que su reconocimiento y por ende distinción de género es inherente a la competencia transitoria del estudiante. En tanto la siguiente palabra (*tourisme/turismo*) tiene una similitud muy particular tanto fonética como ortográficamente entre ambas lenguas, e incluso conllevan el mismo género gramatical, por lo cual podría indicar en este caso una facilitación en lugar de una complicación para los aprendices, aunque la terminación en vocal e podría ser la dificultad surgida en menores casos, mientras que la palabra con solo un error (*danseuse-bailarina*), si bien no tiene una similitud tan precisa entre idiomas, cuenta con un radical fonéticamente similar a palabras en español de la misma familia, como *danza* o *danzar* y, además de contar con la terminación en vocal e indicadora en mayor medida de lo femenino, el contexto podría ayudar, ya que el componente léxico podría sugerir de una manera más precisa el género, al referirse en este caso a un ser humano con una profesión en concreto, por lo cual resultaría menos difícil la elección del artículo.

Por otra parte, respecto a la dimensión 2) *Los artículos indefinidos*, esta comprendió un total de 90 respuestas entre todos los participantes, resultando en 48 acertadas y 42 incorrectas. Es decir, el 53.3% fueron respuestas correctas, mientras que el 46.7% fueron errores. De esta forma, al hacer la categorización pertinente, se pudo identificar que la mayoría pertenece a la categoría c) *Eleción errónea de artículo con género correcto*, con 27 errores en total. En la palabra donde más se incurrió en este error, esto es, utilizar artículo definido en lugar de indefinido, pero acertando en la distinción de género, fue *acteur*, con 10 errores, seguido de *sorcière* con 9 y finalmente *chien* con 8. Al analizar este tipo de errores, se puede

notar que en este caso la distinción del género no es tanto el inconveniente, sino la competencia transitoria de los aprendices, por lo que se denominarían errores intralingüísticos, debido a que la distinción entre un tipo de artículo y otro se relaciona directamente con este factor. Sin embargo, algo que también se pudo determinar fue que algunos de los mismos participantes cuyos errores consistieron en la elección errónea de artículo, no así de género, fueron los que cometieron los errores identificados para la categoría *b) Elección errónea de género y tipo de artículo*, con un total de 3 errores, 2 en la palabra *chien* y 1 en la palabra *sorcière*. Por lo tanto, al ser ambos sustantivos equivalentes en género en ambos idiomas, se podría sugerir que la incorrección se origina de dicha competencia transitoria, pero no necesariamente de una interferencia desde la LM. Añadido a lo anterior, se distinguió una repetición del error con la palabra *chien*, ya que los mismos participantes que cometieron este error en esta dimensión, lo habían cometido primero en los artículos definidos, por lo cual podría indicar desconocimiento de vocabulario como causa de estos errores, que a su vez también representa un origen intralingüístico. Respecto a los errores donde se distinguió una confusión en la distinción de género, estos comprendieron 4 en total, dos en la palabra *sorcierè* y dos en la palabra *acteur*. En la primera, al tener una terminación en vocal e, podría sugerir que el origen parte de un desconocimiento de la palabra o de una tendencia a generalizar el artículo masculino sobre el femenino e incluso de la incertidumbre expresada sobre las palabras que generan duda. Y en cuanto a la segunda, podría sugerir diversos orígenes, desde desconocer la palabra o no estar seguro de su significado pese a la homofonía, hasta elegir al azar artículos femeninos al no tener claro, debido a las propiedades de la lengua francesa a dicha desconfianza de los aprendices, en qué casos lo que ven sigue las normas lingüísticas y en cuáles existen excepciones. Por último, dentro de la categoría *d) Otros* se identificaron un total de 8 errores, siendo diferenciados en tres subtipos.

En primer lugar, se hallaron 3 errores en los que se identificó una interferencia desde otra L2, en este caso inglés, ya que las respuestas correspondían a artículos indefinidos en esta lengua: *a* y *an*, lo que deja en evidencia una confusión originada por un desempeño multilingüe, ya que dentro de las normas de la lengua inglesa sí

correspondían con el uso basado en el sonido inicial del sustantivo que acompañaban. Seguidamente, se encontraron 3 errores en los que en lugar de utilizar artículos se recurrió a usar las preposiciones en francés *en* y *au*, lo que se puede relacionar de nuevo con la competencia transitoria del aprendiz al confundir categorías gramaticales diferentes. Y también se identificaron 2 errores en los que se recurrió al artículo indefinido femenino *una*, en lugar del francés *une*, lo que podría ser originado igualmente por la confusión de varios idiomas a la vez y sugeriría una interferencia desde la LM.

Los resultados de la dimensión 3) *Los adjetivos descriptivos* fueron variados y hubo una diferencia considerable en la cantidad de errores, respecto al total de respuestas, tomando en cuenta los porcentajes equivalentes de la primera y segunda dimensión. De 120 respuestas en total, se identificaron 93 incorrectas y solamente 27 acertadas, siendo esto un 77.5% y un 22.5%, respectivamente. Así, los 93 errores se clasificaron de la siguiente manera: 62 en la categoría a) *Elección errónea de género*; 17 en la categoría b) *Escritura errónea de desinencia con género correcto* y; 14 dentro de la categoría c) *Otros*. En el caso de la primera categoría, el adjetivo donde más hubo errores fue *japonais*, que acompañado del sustantivo *mangas*, refiriéndose a los dibujos japoneses, este debía colocarse en su forma plural con género masculino, es decir, simplemente *japonais*. Sin embargo, 19 participantes colocaron el adjetivo en femenino pluralizado: *japonaises*, lo que puede indicar una confusión en el sustantivo, debido a que la palabra *mangas* que hace referencia a las partes de una prenda de ropa sí es un sustantivo femenino tanto en español como en francés, lo que abriría la posibilidad de que fuese un caso de interferencia desde la LM combinado con una confusión polisémica. Seguidamente, el siguiente adjetivo con más errores fue *grec*, que para acompañar al sustantivo *statues* debía utilizarse de forma plural y en femenino: *greques*; no obstante, 18 participantes utilizaron la forma *grechs*, que corresponde al plural masculino. Por las particularidades de la palabra en ambos, las causas del error podrían ser variadas, desde el desconocimiento de la desinencia, la incertidumbre sobre el género de la palabra u otra causa en este sentido intralingüística. En el adjetivo *vieux*, que debía usarse en su forma singular femenina junto a la palabra

photo, se hallaron 14 errores en los que se utilizó simplemente la forma masculina singular ya mencionada, esto a pesar de haberse marcado con el artículo indefinido el género, lo que indicaría diversas causas, como el desconocimiento gramatical sobre la desinencia o sobre el género particularmente del sustantivo, e incluso la hipergeneralización de reglas al atribuir a la desinencia o el sentido de lo masculino sin prestar atención al artículo, siendo esto último también un factor desde otras condiciones físicas o mentales, aludiendo a una posible equivocación más que a un error. El adjetivo *frais* fue el que contó con menos errores, 11 en este caso, que al acompañar al sustantivo *salade* debía usarse de modo femenino singular: *fraîche*. No obstante, este se utilizó en su forma masculina singular, sin un indicio de haber reconocido el género femenino en el sustantivo. Al igual que en el caso anterior, las causas podrían ser diversas, pero predominantes dentro de los orígenes intralingüísticos. En cambio, dentro de la categoría b) *Escritura errónea de desinencia con género correcto* se pudieron identificar más errores en este mismo adjetivo que en el resto, con un total de 11, lo que indica que el reconocimiento de género está presente, pero aplicado de una manera incorrecta. La terminación utilizada de manera errónea consistió en agregar la letra e, preferida por los aprendices para estos casos, a la palabra, es decir: *fraise*. En menor medida, se encontraron 3 errores de este tipo en el adjetivo *grec*, 3 en *vieux* y ninguno en *japonais*. Las terminaciones aplicadas fueron similares: *grece* para *grec*, y *vieusse*, *vieuxe* para *vieux*. En esta última, se puede notar un tipo de terminación utilizada en otras palabras, confundida en este caso para un adjetivo donde no resulta aplicable, lo que indica una aplicación incorrecta de una norma gramatical y por lo tanto un origen intralingüístico. Por último, para la categoría c) *Otros* se identificaron diferentes tipos de errores. Se hallaron 5 errores en el adjetivo *vieux*, 4 en *frais*, 3 en *japonais* y 2 en *grec*. En el primer caso, las palabras que se identificaron como respuestas fueron: *beau* que corresponde a otro adjetivo distinto, *voir* que corresponde a un verbo, *veuy* que no corresponde a otra palabra dentro de la lengua, sino a una escritura irregular sin consistencia certera y se halló en dos ocasiones, y también se encontró la utilización de un artículo definido en lugar de la respuesta con un adjetivo, cuyas causas en todos los casos resultan muy ambiguas.

Para la palabra *frais* se encontraron las siguientes respuestas: *froid* que tiene una similitud léxica con el adjetivo; *frois* que es una escritura irregular sin consistencia certera; *français* que es una palabra ajena en sentido léxico a la adecuada y; en el mismo caso que el adjetivo anterior, se encontró un artículo definido en lugar del adjetivo. En la palabra *japonais* se encontraron las respuestas: *japonois*, *japan* y, como el caso anterior, un artículo definido. La primera respuesta, al igual que en los casos anteriores, es inconsistente en cuanto a escritura y por lo tanto en causa, lo que se relaciona más con la competencia transitoria, pero la segunda deja ver que es un error originado desde la interferencia del inglés como otra L2. Por último, se encontraron las respuestas: *grande* y también el uso de un artículo definido, que es el mismo caso que los anteriores. En esta situación, la palabra *grande* podría representar tanto una confusión dentro de la misma lengua con el uso de otro adjetivo léxicamente distanciado, o también un caso de confusión léxica desde la lengua española.

La cantidad de respuestas correspondientes a la dimensión 4) Los adjetivos posesivos fue de 90, donde se hallaron 43 errores en total, por lo que 47 respuestas fueron acertadas. Esto es, un 47.8% de respuestas incorrectas y un 52.2% de respuestas correctas. De esta manera, en la categoría donde se registraron más errores fue a) *Elección errónea de género*, con un total de 21. De estos, 10 errores se identificaron en la construcción *son chapeau*, puesto que los participantes colocaron el adjetivo posesivo *sa* en su lugar. Las causas en esta situación podrían deberse a confusión con el tipo de terminación, al no interpretarlo como masculino o incluso a desconocimiento de la palabra y una tendencia a generalizar el género masculino. Después, se hallaron 7 errores en la construcción *sa voiture*, donde recurrieron al adjetivo posesivo *son*. En este caso, existe la posibilidad de que la causa fuese ocasionada por interferencia desde la LM, al ser distinto el género entre ambos idiomas.

Aunque también podrían existir factores intralingüísticos, como desconocimiento de la palabra o de reglas gramaticales. En tanto que 4 errores se identificaron en la construcción *ma bicyclette*, en donde utilizaron el adjetivo posesivo *mon*, lo cual podría deberse también a factores intralingüísticos, ya que el

género en ambas lenguas es el mismo. Seguidamente, en la categoría *b) Elección errónea de persona grammatical* se clasificaron 11 desaciertos. Estos se encontraron en la construcción *son chapeau* con 6, donde los adjetivos utilizados fueron *mon* y *ton*, que, si bien conciernen a la primera persona y a la segunda, ambas del singular, es notorio que la distinción de género es adecuada y en; *sa voiture* con 5, donde igualmente se recurrió a los mismos tipos de persona grammatical, pero esta vez en su forma femenina: *ma* y *ta*. En esta categoría, las causas resultan ser muy ambiguas, debido a las propiedades del ejercicio y las respuestas, particularmente intralingüísticas relacionadas con la competencia transitoria o con factores emocionales como falta de concentración y confusión. Mientras que, en la categoría *d) Otros* se hallaron 6 errores, 3 en la construcción *sa voiture*: 1 donde se recurrió a utilizar el pronombre personal *lui*, 1 más donde se utilizó el pronombre personal *nous* y 1 donde se utilizó un artículo definido; 2 en *son chapeau*: igualmente, 1 en el que se utilizó el pronombre *lui* y 1 con un artículo definido *y*; 1 en *ma bicyclette*, donde se utilizó también un artículo definido. Estos tipos de errores muestran una causa originada desde la competencia transitoria del aprendiz, al confundir distintas categorías gramaticales. Finalmente, fue en la categoría *c) Elección errónea de género y persona grammatical* donde se encontraron menos errores, 5 en total. Entre estos, 3 fueron en la construcción *sa voiture*, al utilizar los adjetivos posesivos *vos* y *mon*. En el caso de *son chapeau*, se utilizó el adjetivo posesivo *vos*, y en *ma bicyclette* se recurrió a usar *ton*. Las causas en esta situación sugieren ser muy similares al caso anterior.

/ Discusión

Esta investigación pretendía analizar los errores recurrentes en la escritura de aprendices de francés como LE en ciertos elementos lingüísticos donde se debe realizar la distinción de género. En este caso, se seleccionaron solamente algunos elementos gramaticales, dada la complejidad y extensión que llevaría analizar cada categoría grammatical con sus respectivos subtipos. Así, estudiaron los errores

presentes al utilizar los artículos definidos, los artículos indefinidos, los adjetivos descriptivos y los adjetivos posesivos.

Los aspectos en los que más errores se presentaron, que fueron los adjetivos descriptivos y posesivos, fueron aquellos donde había más elementos en cuestión, lo que se relaciona con lo argumentado por Mackey (citado en Zamora, 1978), en tanto que donde se presentaron menos errores fue en el artículo definido, siendo que en el ejercicio solo había dos elementos en juego: el sustantivo y el artículo. En los adjetivos descriptivos se encontró que no solamente había errores en la distinción de género, sino sobre todo errores de índole ortográfico al utilizar de forma hipergeneralizada la desinencia ‘e’ como particular de lo femenino, lo cual fue expresado por los mismos aprendices, dejando así de lado otras desinencias femeninas para los adjetivos que pasaron por alto o no conocían. Asimismo, cometían errores a la inversa originados por la misma causa; es decir, atribuir el sentido de lo masculino a elementos siempre y cuando no tuvieran la desinencia ‘e’, incluso aunque es una regla que cuenta con sus propias excepciones. En ciertos casos, también se utilizaban palabras parecidas, pero que no tenían relación con los adjetivos, al igual que mencionó Messakimove (2021).

Tal y como expresó Bordag (citado en Ocando y Urdaneta, 2015), en la estructura en francés más distanciada de la lengua española, que en este caso eran los adjetivos posesivos al estar sujetos al género de los sustantivos, algo que en español no sucede, hubo más variedad de errores, no solamente de género, sino de identificación de la persona gramatical e incluso otros elementos de origen ambiguo.

Además, las palabras cuyo género cambia entre el español y el francés, como *voiture*, sí representaron interferencia, tal y como sugirió (Martín, 1990). Y este mismo factor fue precisamente uno de los que mencionaron los participantes como una desventaja.

En el estudio de Valverde (2012), se resaltó que los errores más concurrentes eran por causas intralingüísticas, pero también hubo mucha recurrencia de errores interlinguales. Así, en los resultados de esta investigación, la mayoría de los errores sugerían provenir de procesos intralingüísticos como aplicación incorrecta de reglas

y elementos gramaticales, cambios de elementos, hipergeneralización de normas, entre otros, pero también hubo errores interlingüísticos, principalmente desde la LM, aunque también desde otra L2 como lo es el inglés, y que coincide con los resultados de otros autores como Rico y Correa (2014), Vilosa (2015) y Messakimove (2021), ya que, como se mencionó, es inherente al hecho de que la lengua inglesa es globalmente conocida y resulta en un rasgo constante entre los aprendices de lenguas, independientemente de la LM que tengan.

Autores como Vilosa (2015), Valverde (2012), Doquin y Sáez (2014) y Messakimove (2021) tienen en común haber hallado entre los errores más frecuentes el uso de artículos y adjetivos. Y, en algunos casos, estos errores eran directamente la distinción del género. En los artículos, también se encontró que uno de los errores frecuentes era utilizar un tipo de artículo de manera incorrecta, algo que se pudo notar en los resultados de esta investigación, ya que los aprendices solían estar más familiarizados con el uso del artículo definido y lo aplicaban cuando correspondía utilizar el indefinido e incluso como una especie de comodín para sustituir otros elementos gramaticales desconocidos.

De esta manera, el uso de determinantes como los artículos, tanto definidos como indefinidos, y de adjetivos posesivos se encuentra directamente relacionado con el entendimiento de los sustantivos; por lo tanto, los errores en la morfología de género e incluso de número parten de la incorrección en el sustantivo, como se mencionó al principio de este estudio. En cuanto a los adjetivos descriptivos, se pudo determinar que las dificultades se relacionan también con el entendimiento de los sustantivos, ya que los aprendices suelen aplicar sus propias estrategias de escritura basadas en la deducción y aplicación de ciertas reglas cuando desconocen el vocabulario, lo que paulatinamente puede ocasionar errores no solo en este sino en múltiples aspectos lingüísticos.

/ Conclusión

En este estudio se pudo determinar que los errores gramaticales de los aprendices de francés como LE tienen hasta cierto grado una relación con los conocimientos adquiridos del español como LM; sin embargo, la mayoría de los errores identificados sugieren tener causas intralingüísticas, las cuales pueden partir de

procesos distintos como una inadecuada aplicación de reglas o normas, una instrucción deficiente de ciertos aspectos lingüísticos o una aplicación incorrecta del conocimiento en la expresión escrita; pero también desde otros procesos más relacionados con el estado psicológico del aprendiz, como la concentración e incluso la ansiedad que surge del hecho de tener que desempeñarse en varias lenguas a la vez, lo que hace aún más complejo el proceso de evolución de la lengua o las lenguas metas y que ciertamente tendrían que considerarse no como errores sino como equivocaciones, en tanto que los errores podrían utilizarse desde la enseñanza para abordar las dificultades de ese punto de la interlengua del aprendiz y de ahí partir para afrontar los aspectos que requieran ser más estudiados, practicados e replanteados.

Si bien los estudios al respecto señalan una fuerte concurrencia de transferencia lingüística entre el español y el francés, se debe considerar también que dentro de esta transferencia existen los factores positivos, como la comprensión del contexto y en general del mensaje de un texto al poder entender ciertas palabras, por lo que tendrían que suceder diversas situaciones alrededor del aprendizaje del estudiante para que esto fuese un fenómeno favorable; por ejemplo, brindar más tiempo al estudio de vocabulario y adquirirlo dentro de su lenguaje cotidiano, puesto que facilitaría el despeje de dudas en las circunstancias donde no existe otro remedio que conocer completamente una palabra para distinguir su género gramatical, pues incluso al saber o tener un entendimiento medio del significado, esto no garantiza que desde la percepción de la realidad que el aprendiz tiene, que en este sentido se obtiene desde la construcción de su LM, el género gramatical que esté en su mente sea el mismo aplicable en la lengua que está aprendiendo.

Así, dada la complejidad subjetiva de este tipo de análisis, tendrían que abordarse los errores de manera más profunda e incluso amplia, abordando distintos niveles de la lengua, asimismo más categorías gramaticales, para comparar los resultados, de la misma manera, determinar aquellos errores que se relacionan directamente con la competencia transitoria de un aprendiz, por otra parte, aquellos que podrían representar un posible problema de fosilización al

presentarse en diferentes niveles y de manera constante, lo que conllevaría no solo un problema desde el aprendizaje sino también desde la enseñanza de lenguas.

Referencias

- Corder, S. (1967). THE SIGNIFICANCE OF LEARNER'S ERRORS. *IRAL-International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 5(1-4), 161-170. doi:10.1515/iral.1967.5.1-4.161
- Doquin, A. y Saéz, P. (2014). Errores Gramaticales Persistentes En La Interlengua De Estudiantes Francófonos De Ele De Nivel Superior. *marcoELE-Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, (19). Recuperado de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=92152427003>
- Gramática. (2020). En *Diccionario de la Real Academia Española* (Edición del Tricentenario). Recuperado de <https://dle.rae.es/gram%C3%A1tico>
- Martín, C. (1990). Interferencias lingüísticas en el aprendizaje de español por estudiantes francófonos. *Revista de Investigación e Innovación en la Clase de Idiomas*, 3, 117-124. Recuperado de <http://hdl.handle.net/10017/588>
- Messakimove, S. (2021). Análisis de interferencias léxicas y morfosintácticas en las producciones escritas de alumnos de bachillerato de E/LE. *South Florida Journal of Development*, 2(2), 3461-3474. doi: 10.46932/sfjdv2n2-182
- Nemser, W. (1971). APPROXIMATIVE SYSTEMS OF FOREIGN LANGUAGE LEARNERS. *IRAL-International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 9(2). 115-123. doi: 10.1515/iral.1971.9.2.115
- Ocando, Y. y Urdaneta, M. (2015). El Papel De La Interferencia En Los Errores De Los Aprendices De Una Segunda Lengua. *REDHECS-Revista Electrónica de*

Humanidades, Educación y Comunicación, 20(10), 128-144. Recuperado de
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6844564>

Pereira, Z. (2011). Los diseños de método mixto en la investigación en educación: Una experiencia concreta. *Revista Electrónica Educare*, XV(1), 15-29. Universidad Nacional. Heredia, Costa Rica. Recuperado de:
<https://www.redalyc.org/pdf/1941/194118804003.pdf>

Rico, A. y Correa, D. (2014). Interferencia de la escritura español/francés en dos grupos de estudiantes de la licenciatura en lenguas modernas de la pontificia universidad javeriana (Tesis de licenciatura, Pontificia Universidad Javeriana). Repositorio Institucional-Pontificia Universidad Javeriana.

Selinker, L. (1972). INTERLANGUAGE. *IRAL- International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 10(1-4), 209-231. doi: 10.1515/iral.1972.10.1-4.209

Valverde, A. (2012). Análisis de errores de aprendientes de francés lengua extranjera (FLE) Basado En Corpus Orales (Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Madrid). Repositorio de Datos de Investigación UAM.

Vásquez, I. (s.f.). *Tipos de estudio y métodos de investigación*. Gestiópolis. Recuperado de <https://www.gestiopolis.com/tipos-estudio-metodos-investigacion/>

Vilosa, M. (2015). La adquisición del determinante en la interlengua de los estudiantes egipcios. Instituto Cervantes de Alejandría. En Morimoto, Y., Pavón, M. y Santamaría, R., *La enseñanza de ELE centrada en el alumno* (1001-1011). España: Asociación para la Enseñanza del Español como

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5427315>

Zamora, J. (1978). Interferencia recíproca: receptividad y productividad. *Word*, 29(2), 132-138. doi: 10.1080/00437956.1978.11435655